本文档由 funstory.ai 的开源 PDF 翻译库 BabelDOC v0.5.10 (http://yadt.io) 翻译，本仓库正在积极的建设当中，欢迎 star 和关注。

other relevant disciplines.

其他相关学科。

ARTICLE 4
Trade In Services

第四条 服务贸易

With a view to expediting the expansion of trade in services, the Parties agree to enter into negotiations to progressively liberalise trade in services with substantial sectoral coverage. Such negotiations shall be directed to:

为加快服务贸易扩张，缔约方同意进行谈判，以逐步自由化服务贸易，并实现重大部门覆盖。此类谈判应旨在：

(a) progressive elimination of substantially all discrimination between or among the Parties and/or prohibition of new or more discriminatory measures with respect to trade in services between the Parties, except for measures permitted under Article V(1)(b) of the WTO General Agreement on Trade in Services (GATS);

(a) 逐步消除缔约方之间或缔约方之间实质性所有歧视，或禁止缔约方之间在服务贸易方面采取新的或更歧视性措施，但世界贸易组织服务贸易总协定（GATS）第五条(1)(b)款允许的措施除外；

(b) expansion in the depth and scope of liberalisation of trade in services beyond those undertaken by ASEAN Member States and China under the GATS; and

(b) 在东盟成员国和中国根据GATS所进行的自由化服务贸易的深度和广度之外，扩大服务贸易自由化的深度和广度；以及

(c) enhanced co-operation in services between the Parties in order to improve efficiency and competitiveness, as well as to diversify the supply and distribution of services of the respective service suppliers of the Parties.

(c) 加强缔约方之间的服务合作，以提高效率和竞争力，以及多样化缔约方各自服务供应商的服务供应和分配。

ARTICLE 5
Investment

第五条 投资

To promote investments and to create a liberal, facilitative, transparent and competitive investment regime, the Parties agree to:

为促进投资，并创建自由、便利、透明和有竞争力的投资制度，缔约方同意：

(a) enter into negotiations in order to progressively liberalise the investment regime;

(a) 为逐步自由化投资制度进行谈判；

(b) strengthen co-operation in investment, facilitate investment and improve transparency of investment rules and regulations; and

(b) 加强投资合作，促进投资并提高投资规则和法规的透明度；以及

(c) provide for the protection of investments.

(c) 提供投资保护。

ARTICLE 6
Early Harvest

ARTICLE 6 早
期收获

With a view to accelerating the implementation of this Agreement, the Parties agree to implement an Early Harvest Programme (which is an integral part of the ASEAN-China FTA) for products covered under paragraph 3(a) below and which will commence and end in accordance with the timeframes set out in this Article.

为加速本协定实施，缔约方同意为第3(a)段涵盖的产品实施早期收获计划（该计划是东盟-中国自由贸易协定的组成部分），该计划将根据本协定规定的时间框架开始和结束。

For the purposes of this Article, the following definitions shall apply unless the context otherwise requires:

就本协定而言，除非上下文另有要求，否则应适用以下定义：

(a) “ASEAN 6” refers to Brunei, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand;

(a) “东盟6国”指文莱、印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡和泰国；

(b) “applied MFN tariff rates” shall include in-quota rates, and shall:

(b) “适用最惠国关税税率”应包括配额内税率，并应：